

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### DOSSIER DE PRESSE

## PROGRAMME GILBERT MUSY 2019

### MASTER CLASS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

### AVEC JEAN-BAPTISTE PARA

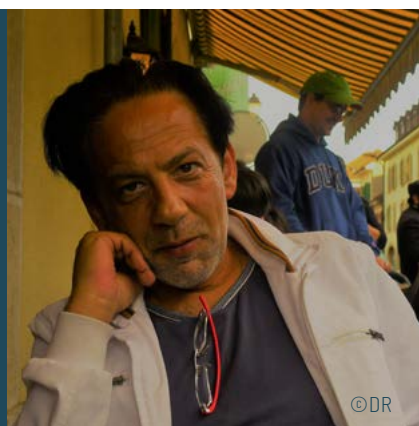
Après une première édition consacrée au théâtre, le **Programme Gilbert Musy, Master class de traduction littéraire** met la poésie à l'honneur. Cette année, il récompense **Jean-Baptiste Para** pour son œuvre de traducteur et son engagement en faveur de la traduction littéraire. Jean-Baptiste Para traduit des écrivain•e•s de l'italien et du russe, parmi lesquel•le•s Alberto Nessi, Antonio Tabucchi, Ossip Mandelstam et Nikolai Zabolotski. Il est également poète, critique d'art et rédacteur en chef de la revue *Europe*. Son activité de traducteur a été récompensée par les prix Laure-Bataillon, Nelly-Sachs et Étienne-Dolet.

Ce printemps, Jean-Baptiste Para bénéficiera d'une résidence de deux mois au Château de Lavigny (VD). Il partagera son expérience et ses réflexions sur la traduction lors de plusieurs événements ouverts au public. Le 13 avril 2019 à Lausanne, dans la conférence inaugurale **Traduire, accueillir**, il s'exprimera sur la traduction comme forme d'hospitalité et d'ouverture au monde. Le 24 mai, il prendra part à la **Grande fête de la traduction** au Château de Lavigny. Enfin, Jean-Baptiste Para animera une **Master class de traduction poétique** qui se clôturera le 1er juin par **une lecture publique avec les participant•e•s**, pendant les Journées littéraires de Soleure.

Le Programme Gilbert Musy est une initiative du Centre de traduction littérature de Lausanne, qui s'est vu remettre le Prix spécial de médiation 2019 par l'Office fédéral de la culture.

« La traduction est l'une des formes les plus discrètes et les plus durables de l'hospitalité. »

Jean-Baptiste Para



### SOMMAIRE

- Jean-Baptiste Para, lauréat 2019 p. 2
- Le Programme Gilbert Musy et le CTL p. 3
- Agenda : les événements du Programme Gilbert Musy 2019 p. 5
- Contacts et soutiens p. 8

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### JEAN-BAPTISTE PARA

Lauréat du Programme Gilbert Musy 2019

Ardent défenseur de la littérature comme espace de rencontre et d'émancipation, Jean-Baptiste Para est un traducteur qui franchit allègrement les frontières linguistiques. Il a traduit nombre de poètes de l'italien et du russe, qu'il a appris en autodidacte, mais aussi de l'anglais (Inde) et de l'espagnol (Pérou). Jean-Baptiste Para est également poète, critique d'art et rédacteur en chef d'*Europe*, l'une des revues littéraires les plus importantes du monde francophone qui fait la part belle à la traduction.

Samedi 13 avril 2019

Conférence inaugurale

TRADUIRE, ACCUEILLIR, témoignage et réflexion

14h, Musée historique, Lausanne

Depuis Chateaubriand et Baudelaire, depuis Hölderlin, Nerval et Mallarmé, il semble bien que quelque chose du destin de la parole se soit joué de plus en plus consciemment dans la traduction. Pour nombre de poètes contemporains, l'aventure de traduire est devenue indissociable de l'expérience d'écriture. « On ne peut traduire, et pourtant on y est obligé. C'est cette impossibilité que j'aime », disait Antoine Vitez. Et il ajoutait : « On est convoqué devant le tribunal du monde à traduire. C'est presque un devoir politique, moral, cet enchaînement à la nécessité de traduire les œuvres. » Traducteur de l'italien et du russe, Jean-Baptiste Para nous livrera ses réflexions sur sa pratique de la traduction. L'acte de traduire est-il en rapport avec une forme de vie ? En quoi la traduction d'une œuvre est-elle à chaque fois une expérience neuve ? Quelle pourrait être la devise du traducteur ? Pourquoi la traduction peut-elle être considérée comme l'une des formes les plus nécessaires de l'hospitalité ? Ces questions et quelques autres sous-tendront un propos où se croiseront les chemins du témoignage et de la réflexion.

**« Peut-être la littérature a-t-elle aussi l'intarissable vertu de nous permettre de vivre sans séparer en nous ces deux sœurs, la tendresse humaine et la braise de la révolte. »**

Jean-Baptiste Para

### JEAN-BAPTISTE PARA, BIOGRAPHIE ET PROJETS

Jean-Baptiste Para est né en 1956. Poète et critique d'art, il est rédacteur en chef de la revue littéraire *Europe*. Il a reçu le prix Apollinaire pour son recueil *La Faim des ombres* (Obsidiane, 2006). On lui doit un essai sur Pierre Reverdy et de nombreuses traductions publiées par les éditions Christian Bourgois, Cheyne, L'Escampette et Gallimard, ainsi que par des revues. Il a traduit des poètes et écrivains, notamment Antonella Anedda, Cristina Campo, Alberto Nessi, Antonio Tabucchi, Vélimir Khlebnikov, Ossip Mandelstam et Elena Vladimirova. Son activité de traducteur a été récompensée par les prix Laure-Bataillon, Nelly-Sachs et Étienne-Dolet. Il dirige par ailleurs la collection de poésie étrangère « D'une voix l'autre » des éditions Cheyne et a animé pendant une dizaine d'années la défunte émission « Poésie sur parole » sur France Culture.

Jean-Baptiste Para profitera de sa résidence au Château de Lavigny pour traduire des poèmes de Vladimir Maïakovski pour les enfants, mais aussi de Boris Ryzij (1974-2001).

Dernières traductions parues : Nikolai Zabolotski, *Le Loup toqué, Anthologie poétique 1926-1958* (La Rumeur libre, 2016) ; Ianka Diaghileva, « Poèmes » (*Conséquence*, n°3, 2019). Traduction à paraître : Giorgio Manganelli, *Il presepio* (La Crèche) (33 morceaux).

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### LE PROGRAMME GILBERT MUSY

Avec le Programme Gilbert Musy, le CTL accentue son rôle-clé dans le soutien à la relève en traduction littéraire. Pour la deuxième fois, un traducteur littéraire émérite, reconnu au niveau international pour la qualité de son œuvre de traduction et pour ses capacités de transmission du métier de traducteur, est, d'une part, invité à partager son expérience. D'autre part, une résidence lui est offerte pour se consacrer à ses projets.

#### UN TRADUCTEUR D'EXCEPTION COMME SOURCE D'INSPIRATION

Passage, échange, expérimentation, transmission sont autant de valeurs attachées à ce programme. Le nom de « Programme Gilbert Musy » a été choisi pour rendre hommage au traducteur d'exception que Gilbert Musy était jusqu'à sa mort en 1999 et au rôle qu'il a joué pour la traduction littéraire en Suisse et la reconnaissance de sa profession.

Gilbert Musy a traduit de nombreux auteur•e•s suisses allemand•e•s tels que Hermann Burger, Hanna Johansen, Matthias Zschokke ou Erica Pedretti, pour ne citer qu'une partie de son importante bibliographie. En avril 2019, les éditions Zoé rééditeront sa traduction de *La Vache* de Beat Sterchi, parue pour la première fois en 1987.

Gilbert Musy a contribué à la mise en place des premiers ateliers de formation continue en traduction littéraire du CTL qu'il animait avec Yla Margrit von Dach. Gilbert Musy était aussi écrivain, co-fondateur des éditions d'en bas et politicien engagé, élu au Grand Conseil vaudois sous la bannière des Verts.

#### CONCEPT ET VALEURS DU PROGRAMME GILBERT MUSY

Le Programme Gilbert Musy distingue une traductrice ou un traducteur littéraire pour l'excellence de son œuvre en traduction. À travers la résidence et la bourse, il a pour but d'offrir à la traductrice ou au traducteur le temps nécessaire à un travail de qualité. Le séjour prolongé facilite par ailleurs les échanges au niveau international et favorise la transmission d'un savoir précieux, destiné en priorité à la relève en traduction littéraire. Le Programme Gilbert Musy s'attache également à offrir un large rayonnement à la traduction littéraire et aux activités qui y sont liées auprès du grand public.

En 2018, la première édition du Programme Gilbert Musy a récompensé Jean-Louis Besson, qui a fait découvrir au public francophone les grands noms du théâtre de langue allemande du 19<sup>ème</sup> au 21<sup>ème</sup> siècle. Avec Jean-Baptiste Para, c'est la traduction poétique qui est mise à l'honneur en 2019.



© Yvonne Böhler

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### LA MASTER CLASS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

Durant son séjour, le traducteur ou la traductrice invité•e•s donne une Master class sur le thème de son choix. La Master class est ouverte à un public spécialisé et principalement destinée à la relève. Outre son travail de traduction personnel, la traductrice ou le traducteur est ainsi appelé•e à partager son expérience, lors de rencontres avec des étudiant•e•s et de jeunes traducteurs et traductrices.

En 2019, les participant•e•s à la Master class bénéficieront des apports théoriques et du suivi de Jean-Baptiste Para. Ils pourront choisir librement les poèmes qu'elles/ils traduiront, parallèlement aux séances collectives. Pour la première fois, la Master class est également ouverte aux personnes traduisant vers l'italien. Celles-ci seront suivies par Pierre Lepori, traducteur, poète et metteur en scène. Les travaux menés durant la Master class seront présentés par les participant•e•s lors d'une lecture publique, le samedi 1er juin 2019, pendant les Journées littéraires de Soleure.



Programme Gilbert Musy 2018 ©Valmir Rexhepi, Joëlle Ruchonnet

### LE CTL : 30 ANS D'ENGAGEMENT

Fondé en 1989 à l'Université de Lausanne, le Centre de traduction littéraire (CTL) offre un espace de discussion théorique et de pratique de la traduction littéraire, unique en Suisse. Créé à l'initiative du Prof. Walter Lenschen, il est dirigé depuis 2009 par la Prof. Irene Weber Henking.

Les activités sont très variées : en plus des séminaires, conférences et projets de recherche scientifiques, le CTL organise des lectures publiques de textes de toutes langues, souvent à l'occasion de la parution d'une traduction française, et participe régulièrement à des manifestations internationales. Le CTL publie une série de brochures de textes littéraires traduits et de textes théoriques sur des sujets liés à la traduction. Il a également pour mission de soutenir les traductrices et traducteurs dans leur travail en offrant des ateliers de traduction et diverses formations destinées à la relève, tel que le Programme Gilbert Musy. Le CTL collabore régulièrement avec des institutions et organisations culturelles, en Suisse et à l'étranger.

En 2019, alors qu'il s'apprête à fêter 30 ans, le Centre de traduction littéraire de Lausanne reçoit un Prix spécial de médiation, décerné par l'Office fédéral de la culture, pour son engagement en faveur de la traduction littéraire.

**INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES :** [Présentation \(vidéo\) du CTL sur le site de l'OFCL](#)  
[La revue de presse du CTL](#)

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### AGENDA

Samedi 14h  
13 avril 2019

#### Conférence inaugurale

**TRADUIRE, ACCUEILLIR, témoignage et réflexion**

**Par Jean-Baptiste Para, poète, traducteur, rédacteur en chef de la revue *Europe***

La traduction, dans sa valeur ontologique, ouvre sur le monde et se présente comme une forme d'hospitalité. En quoi la traduction d'une œuvre est-elle à chaque fois une expérience neuve ? Quelle pourrait être la devise de la traductrice, du traducteur ? Ces questions et quelques autres sous-tendront un propos où se croiseront les chemins du témoignage et de la réflexion.

Dans le cadre du Printemps de la poésie  
Musée historique (Salle Correvon), 4 Place de la Cathédrale, 1003 Lausanne  
Inscription conseillée (nombre de places limité) : [translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)  
Suivi d'un apéritif. Ouvert à toutes et tous, entrée libre

Du 13 avril au  
1<sup>er</sup> juin 2019

#### MASTER CLASS DE TRADUCTION POÉTIQUE

**Par Jean-Baptiste Para**

**Avec la collaboration de Pierre Lepori, poète, traducteur et metteur en scène**

À l'aide d'exemples issus de sa pratique de traducteur, Jean-Baptiste Para présentera son approche et tentera de donner si ce n'est une « recette », qui n'existe probablement pas, peut-être un guide sur le chemin de la traduction poétique. Parallèlement aux séances collectives, chaque participant•e traduira une sélection de poèmes librement choisis. Jean-Baptiste Para suivra les personnes qui traduisent vers le français et Pierre Lepori celles qui traduisent vers l'italien.

Université de Lausanne (Unil), Anthropole  
Ouvert aux étudiant•e•s de l'Unil ainsi qu'à un public spécialisé  
Sur inscription (complet)

Du 28 avril au  
24 juin 2019

#### RÉSIDENCE DE TRADUCTION DU PROGRAMME GILBERT MUSY

**Jean-Baptiste Para, lauréat 2019**, bénéficiera d'une résidence de deux mois au Château de Lavigny, assortie d'une bourse, pour se consacrer à ses actuels projets de traduction littéraire : des poèmes de Vladimir Maïakovski pour les enfants et de Boris Ryzij (1974-2001).

Situé sur la côte vaudoise, le Château de Lavigny accueille depuis plus de vingt ans des autrices, auteurs, traductrices et traducteurs du monde entier. Il a été fondé par Jane Rowohlt à la mémoire de son époux, l'éditeur et traducteur allemand Heinrich Maria Ledig-Rowolt.

Château de Lavigny | [www.chateaudelavigny.ch](http://www.chateaudelavigny.ch)

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### AGENDA

Les 8, 10 et  
13 mai 2019

#### JEAN-BAPTISTE PARA À L'UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

Durant sa résidence au Château de Lavigny, Jean-Baptiste Para interviendra dans plusieurs cours et séminaires de la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne.

Descriptifs détaillés sur le site du CTL | [www.unil.ch/ctl/pgm](http://www.unil.ch/ctl/pgm)  
Unil, Anthropole, 1015 Lausanne  
Ouvert à toutes et tous, entrée libre

Mercredi 10h15  
8 mai 2019

#### **Dialogue entre Jean-Baptiste Para et Alberto Nessi**

Dans le cadre du cours de M. Matteo Pedroni, section d'italien  
Unil, Anthropole, salle 3068

Vendredi 8h30  
10 mai 2019

#### **« D'une voix l'autre », dialogue entre Jean-Baptiste Para et Arnaud Buchs**

Dans le cadre de « Littérature et histoire de la littérature », EFLE,  
M. Arnaud Buchs  
Unil, Anthropole, salle 5125

Lundi 12h15  
13 mai 2019

#### **« Exploration des fondements anthropologiques de la poésie » par Jean-Baptiste Para**

Dans le cadre de « La poésie », section de français, Prof. Dominique Kunz Westerhoff  
Unil, Anthropole, salle 1129

Jeudi 19h  
9 mai 2019

#### **RENCONTRE AVEC ALBERTO NESSI, JEAN-BAPTISTE PARA ET JÉRÔME MEIZOZ**

Poète et écrivain tessinois, Alberto Nessi a reçu le Grand Prix suisse de littérature 2016. Jean-Baptiste Para a traduit deux de ses recueils en français : *La couleur de la mauve*, trad. avec Christian Viredaz (Empreintes, 1996), et *Algues noires*, trad. avec Mathilde Vischer (MEET, 2003). Pour cet échange ponctué de lectures, le poète et le traducteur seront accompagnés de Jérôme Meizoz, écrivain, essayiste et Professeur de littérature à l'Université de Lausanne.

Fondation Louis Moret, 33 chemin des Barrières, 1920 Martigny  
[www.fondationlouismoret.ch](http://www.fondationlouismoret.ch)  
Ouvert à toutes et tous



# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### AGENDA

**Vendredi** dès 18h  
**24 mai 2019** **GRANDE FÊTE DE LA TRADUCTION, lectures, musique et agapes**  
Par le Centre de traduction littéraire (CTL) et le Collège de traducteurs Looren

**Avec Jean-Baptiste Para (France), Alexandre Pateau (France), Inese Pētersone (Lettonie), Petruta Spânu (Roumanie), Andrea Spingler (Allemagne), traductrices et traducteurs en résidence au Château de Lavigny, ainsi que des musicien•ne•s. Conception, mise en espace et musique par Francesco Biamonte**

De multiples voix se réuniront pour une longue soirée festive : on entendra des poèmes et des récits dans plusieurs langues, des textes contemporains ou très anciens, sélectionnés par des traductrices et traducteurs littéraires de toute l'Europe. Le rythme de leurs mots dialoguera avec celui de la musique. Dans les différentes pièces du Château de Lavigny, le public sera invité au voyage et à la rencontre. La soirée se poursuivra jusqu'au coucher du soleil.

Pour célébrer le Prix spécial de médiation 2019, que leur a remis conjointement l'OFC, le CTL et le Collège de traducteurs Looren investissent le Château de Lavigny. Le 30<sup>ème</sup> anniversaire du CTL sera également fêté ce soir-là.

Château de Lavigny, 10 Route d'Etoy, 1175 Lavigny

Une navette reliera Lavigny à Morges pour le retour

Programme détaillé (à venir) : [www.unil.ch/ctl/fetedelatradslation](http://www.unil.ch/ctl/fetedelatradslation)

Inscription souhaitée : [translatio@unil.ch](mailto:translatio@unil.ch)

Ouvert à toutes et tous, entrée libre

**Samedi** 20h  
**1<sup>er</sup> juin 2019** **MISE EN VOIX, MISE EN SCÈNE**  
Par les participant.e.s à la Master class de traduction poétique  
Conception et accompagnement par Pierre Lepori

Pour la soirée des Prix suisses de littérature aux Journées littéraires de Soleure, le CTL et le Collège de traducteurs Looren invitent de jeunes traductrices et traducteurs à monter sur la scène du théâtre de la ville. Les participant.e.s de la Master class présenteront leurs traductions poétiques en français et en italien. Leur lecture sera suivie d'un entretien avec Zsuzsanna Gahse, autrice et traductrice, lauréate du Grand Prix suisse de littérature 2019, qui sera mené par Ruth Gantert, membre du jury.

Théâtre de Soleure, Theatergasse 18, 4500 Soleure

Dans le cadre de la tournée de lecture des Prix suisses de littérature 2019 et des 41<sup>èmes</sup> Journées littéraires de Soleure | [www.literatur.ch/fr](http://www.literatur.ch/fr)

Suivi d'un apéritif. Ouvert à toutes et tous, entrée libre

# PROGRAMME GILBERT MUSY

## Master class de traduction littéraire

### CONTACTS

#### RELATIONS PRESSE

**Nathalie Garbely**  
T +41 76 358 33 59  
C N.Garbely@mailo.com

**CENTRE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE DE LAUSANNE**  
*Lauréat du Prix spécial de médiation 2019*  
[www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

**Irene Weber Henking**  
Directrice du CTL  
T +41 21 692 29 84  
C Irene.WeberHenking@unil.ch

**Camille Luscher**  
Collaboratrice  
T +41 21 692 29 84  
P +41 78 836 86 52  
C Camille.Luscher@unil.ch

Le Centre de traduction littéraire est soutenu par la Ville et l'Université de Lausanne. L'édition 2019 du Programme Gilbert Musy est rendue possible grâce au soutien de Pro Helvetia, fondation suisse pour la culture.

prohelvetia



Ville de Lausanne

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne